

CNDM21/22

Centro Nacional de Difusión Musical
Fundación Municipal de Cultura
del Ayuntamiento de Oviedo

AUDITORIO PRÍNCIPE FELIPE | SALA DE CÁMARA
VIERNES 29/04/22 20:00h

Jupiter

Lea Desandre MEZZOSOPRANO

Thomas Dunford LAÚD Y DIRECCIÓN

IX PRIMAVERA BARROCA

IX PRIMAVERA BARROCA

OVIEDO 2022 | AUDITORIO PRÍNCIPE FELIPE | Sala de Cámara | 20:00h

X **04 MAY**

Raquel Andueza & La Galanía

RAQUEL ANDUEZA SOPRANO

De locuras y tormentos

Obras de C. Monteverdi, J.-B. Lully,
H. du Bailly, F. Cavalli, F. de Quevedo
y anónimos



LOCALIDADES: 15€ Puntos de venta: Teatro Campoamor
(de 11:00h a 14:00h y de 17:00h a 20:00h) y en el Auditorio
la misma tarde de los conciertos | entradas.oviedo.es



**Conciertos
Auditorio**



**30 AÑOS
Jornadas
de Piano**

Luis G. Iberní

Localidades
a la venta en
www.entradas.oviedo.es

+información:
www.oviedo.es

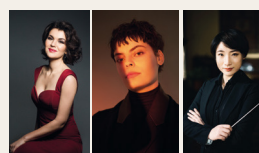
MAYO



LUNES 9 C.A. ●
Camerata Salzburg
Renaud Capuçon, violín



MARTES 17 C.A. ●
Academy of St. Martin
in the Fields
Julia Fischer, violín y dirección



SÁBADO 28 C.A. ●
CIERRE DE TEMPORADA
Olga Kulchynska, soprano
Emily D'Angelo, mezzosoprano
Oviedo Filarmonía
Yue Bao, directora



IX PRIMAVERA BARROCA

I

John DOWLAND (1563-1626)

Come again! (*The first book of songes*, 1597)

Semper Dowland, semper dolens (*Lachrimae, or Seven tears*, 1604)

Go crystal tears (*The first book of songes*, 1597)

Frog galliard (ca. 1590)

Now, o now, I needs must part (*The first book of songes*, 1597)

Lachrimae antiquae (*Lachrimae, or Seven tears*, 1604)

Sorrow, stay (*The second book of songes*, 1600)

The Earl of Essex galliard (*Lachrimae, or Seven tears*, 1604)

Flow, my tears (*Lachrimae antiquae*) (1600)

The King of Denmark's galliard (*Lachrimae, or Seven tears*, 1604)

Can she excuse my wrongs? (*The first book of songes*, 1597)

II

Henry PURCELL (1659-1695)

'If love's a sweet passion', de *The fairy queen*, Z 629 (1692)

'Strike the viol', de *Come, ye sons of art away*, Z 323 (1694)

O solitude!, Z 406 (*Orpheus britannicus*, 1698)

An evening hymn, Z 193 (*Harmonia sacra*, 1688)

Chaconne de *The fairy queen*, Z 629 (1692)

O let me weep (*Orpheus britannicus*, 1698)

'Now the Night is chas'd away', de *The fairy queen*, Z 629 (1692)

De *Dido and Aeneas*, Z 626 (1677-1688)

Obertura

'Ah! Belinda'

Echo dance of the furies

'Thanks to these lonesome vales'

The witches' dance

'When I am laid in earth'

JUPITER

Louise Ayrton VIOLÍN

Ruiqi Ren VIOLÍN

Jérôme van Waerbeke VIOLA

Myriam Rignol VIOLA DA GAMBA

Douglas Balliett CONTRABAJO

Arnaud de Pasquale CLAVE Y ÓRGANO

LEA DESANDRE MEZZOSOPRANO

THOMAS DUNFORD LAÚD Y DIRECCIÓN

Duración aproximada: I: 45 minutos Pausa II: 45 minutos

Los dos Orfeos

Cuando murió el 21 de noviembre de 1695, Henry Purcell fue llorado en toda Inglaterra. Un solemne funeral en su honor tuvo lugar el día 26 en la abadía de Westminster. Estuvieron presentes el deán y el capítulo al completo, así como los coros de la propia abadía y de la Capilla Real. La prensa se llenó de necrológicas y los poetas y admiradores exprimieron su ingenio para rendirle homenaje. Henry Hall, organista de la catedral de Hereford, escribió: «En todas las épocas nace algún héroe; pero un Purcell sólo cada mil años». La popularidad tardaría en agotarse y Henry Playford aprovechó para publicar en 1698 y 1702 sendas colecciones escogidas de sus canciones con el título de *Orpheus britannicus*.

Orfeo británico. Sin duda, el inmenso talento de Purcell para la música teatral y el arrebatado seductor de sus canciones bien merecían el título. Pero el autor tuvo un antecesor excepcional en la música inglesa, un artista que, como él, gozó del don mágico de la melodía y que en su tiempo también fue tenido por un Orfeo, John Dowland. Y es de ambos, de Dowland y de Purcell, dos de los mayores melodistas de la historia universal, de quienes va este programa, que cantará una de las voces jóvenes más cautivadoras del universo barroco, Lea Desandre, y lo hará arropada por el conjunto Jupiter, fundado por otro joven de descomunal talento, Thomas Dunford.

Poco se conoce del origen de John Dowland, aunque sabemos que muy joven (en 1680) acompañó a París a sir Henry Cobham, nombrado embajador ante el rey de Francia, de donde se ha deducido que su relación con el aristócrata inglés venía de antes. Los cuatro años pasados en la capital francesa fueron cruciales para el compositor, pues allí contactó con algunos de los más importantes ingenios musicales del continente y se convirtió al catolicismo. El resto de su vida, Dowland lamentaría que ésa fue la causa de su escasa consideración en la corte británica, si bien, objetivamente, los motivos de queja no eran muchos. Es cierto que dejó Inglaterra y trabajó para algunos príncipes alemanes y para Cristián IV de Dinamarca en diversos periodos de su existencia, pero el aprecio en su país de origen fue siempre notable. En 1609, entró al servicio de Lord Walden, cuyo estrecho vínculo con la corona le permitió acceder finalmente al puesto de laudista del rey en 1612.

Para entonces, Dowland era ya el Orfeo inglés. Su primer libro de canciones databa de 1597 y en él se recogían veintiún piezas que podían interpretarse a voz sola con acompañamiento laudístico (*lute song*) o a cuatro voces (*part songs*, que parecían seguir el modelo del madrigal italiano). Tanto en sus otras dos colecciones de canciones publicadas en vida (1600 y 1603) como en sus célebres *Lachrimae* (1604), el compositor mostraba su talento al laúd en la escritura de danzas y piezas de carácter y su dominio de la armonía en las *consort songs*, canciones con acompañamiento de violas. En *The first book* podemos encontrar cantos tan exaltados al poder benéfico del amor como *Come again!*, pero pronto la reputación de Dowland se asoció a la melancolía. Nada hizo tanto por esa fama como la célebre pavana *Lachrimae*, que se publicó como pieza para laúd

solo en 1596, como *lute song* (*Flow, my tears*) en ese primer libro de 1597, y, finalmente, como punto de partida para sus *Lachrimae, or seven tears*, un ciclo de variaciones de altísima pujanza simbólica (aún no del todo aclarada) y expresiva.

Tal vez haya que atribuir el perdurable éxito de la pavana *Lachrimae* de Dowland a su fundamento musical, que no es otro que el tetracordo descendente que está en la base de tantos lamentos y bajos ostinatos que cubren las geografías y las décadas del arte barroco europeo. Purcell lo conoció bien y, por supuesto, se acordó de él para el *Dido's lament*, que culminaba la única ópera, *sensu stricto*, de su carrera, o para el *Plaint (O let me weep)* de *The fairy queen*, una de sus obras más populares.

Nacido justo con la restauración monárquica y el fin de las restricciones puritanas, que tanto habían debilitado a la música, Purcell tuvo una exquisita formación en la Capilla Real y empezó a trabajar pronto para ella, aunque el ascenso a la corona de Jacobo II en 1685 y, sobre todo, la Revolución de 1688, que llevó al trono a Guillermo de Orange y aceleró el final de los Estuardo, provocaron una disminución de los recursos destinados a la música, lo que hizo que en los últimos años de su vida su dedicación al teatro aumentara de forma considerable.

Sus primeras colaboraciones teatrales datan de 1680 y acabarían traduciendo en una extraordinaria variedad de canciones, preludios instrumentales y danzas de todo tipo. Posiblemente en torno a 1685, escribiera para la corte *Dido and Aeneas*, cuya primera noticia documental (su libreto) es una representación de 1689. Se trata de una ópera breve en una magistral fusión de estilos, pero que parece singularmente relacionada con las óperas de cámara que en aquel tiempo estaba componiendo Marc-Antoine Charpentier en París.

En los últimos años de su existencia, Purcell participó, además, de un tipo de obras que en la época eran llamadas *dramatick operas* y hoy conocemos como semióperas, un espectáculo bien asentado en la tradición británica de la *masque*, que compartía el teatro hablado con la música en proporciones semejantes y de las que *The fairy queen* puede considerarse su máxima realización. Más allá del teatro, la melodía alimenta toda la producción de Purcell, sea en sus exuberantes odas ceremoniales, como las que escribió para su querida *queen Mary (Come ye, sons of art away)*, o en piezas apoyadas en sencillos acompañamientos como los de sus piezas espirituales (*An evening hymn*) o el de una canción independiente como *O solitude!*, capaz de traspasar la coraza emocional del más esquivo de los oyentes. En el prefacio al primer volumen de *Orpheus britannicus*, Henry Playford dejó claro en qué se fundó el poder seductor de su música, en «Un genio peculiar para expresar la energía de las palabras en inglés, por lo que movía las pasiones de todos sus oyentes».

Pablo J. Vayón

Textos

I

John Dowland

COME AGAIN!

Texto de autor anónimo [1597]

Come again!
Sweet love doth now invite,
Thy graces that refrain.
To do me due delight.
To see, to hear, to touch, to kiss, to die,
With thee again in sweetest sympathy.

Come again!
That I may cease to mourn,
Through thy unkind disdain:
For now left and forlorn
I sit, I sigh, I weep, I faint, I die,
In deadly pain and endless misery.

All the day
The sun that lends me shine,
By frowns do cause me pine,
And feeds me with delay,
Her smiles my springs, that makes my joys to grow.
Her frowns the Winters of my woe:

All the night
My sleeps are full of dreams,
My eyes are full of steams.
My heart takes no delight.
To see the fruits and joys that some do find
And mark the storms are me assign'd.

Out alas,
My faith is ever true,
Yet will she never rue,
Nor yield me any grace:
Her eyes of fire, her heart of flint is made.
Whom tears, nor truth may once invade.

Gentle love
Draw forth thy wounding dart,
Thou canst not pierce her heart;
For I that do approve,
By sighs and tears more hot than are thy shafts,
Did tempt while she for triumph laughs.

¡VUELVE!

¡Vuelve!
Ahora que el dulce amor invita
a tus gracias, que se inhiben
de causarme el debido deleite,
a ver, escuchar, tocar, besar, morir,
contigo de nuevo en la más dulce simpatía.

¡Vuelve!
Para que cese mi duelo,
por tu cruel desdén;
pues ahora, triste y abandonado
suspiro, lloro, me desmayo, muero,
siento un dolor letal y una miseria infinita.

Todo el día
el sol, que su brillo presta,
se oculta, haciéndome suspirar
pues de tardanza me alimenta;
su sonrisa es manantial que mi alegría incrementa.
Su ceño fruncido, el invierno de mi aflicción.

Toda la noche
mis sueños están llenos de anhelos,
mis ojos, de arroyos llenos.
Mi corazón no disfruta
al ver los frutos y la alegría que otros hallan,
resaltando los tormentos que se me asignan.

Pero, ay,
mi fe es siempre verdadera,
aunque ella nunca se lamenta
ni gracia alguna me dispense;
sus ojos de fuego, es su corazón de piedra:
ni lágrimas ni verdad podrán doblegarlo.

Tierno amor,
arranca tu dardo hiriente,
pues no puedo perforar su corazón;
yo, que doy mi aprobación
con suspiros y lágrimas más ardientes que tus flechas,
lo intento, mas ella mientras ríe triunfante.

GO CRYSTAL TEARS

Texto de autor anónimo (1597)

Go crystal tears, like to the morning show'rs
And sweetly weep into thy lady's breast.
And as the dews revive the drooping flow'rs
So let your drops of pity be address'd
To quicken up the thoughts of my desert,
Which sleeps too sound whilst I from her
depart.

Haste restless sighs, and let your burning
breath

Dissolve the ice of her indurate heart
Whose frozen rigour like forgetful Death,
Feels never any touch of my desert:
Yet sighs and tears to her I sacrifice
Both from a spotless heart and patient eyes.

NOW, O NOW, I NEEDS MUST PART

Texto de autor anónimo (1597)

Now, o now, I needs must part,
Parting though I absent mourn,
Absence can no joy impart,
Joy once fled cannot return.

While I live I needs must love;
Love lives not when hope is gone.
Now at last despair doth prove
Love divided loveth none.

Sad despair doth drive me hence;
This despair unkindness sends.
If that parting be offence
It is she which then offends.

Dear, when I from thee am gone,
Gone are all my joys at once.
I loved thee and thee alone,
In whose love I joyed once.

And although your sight I leave,
Sight wherein my joys do lie,
Till that death do sense bereave,
Never shall affection die.

Sad despair doth drive me hence;
This despair unkindness sends.
If that parting be offence
It is she which then offends.

Dear, if I do not return,
Love and I shall die together;
For my absence never mourn,
Whom you might have joyed ever.
Part we must, though now I die,
Die I do to part with you.
Him despair doth cause to lie,
Who both lived and dieth true.

FLUID, LÁGRIMAS DE CRISTAL

Fluid, lágrimas de cristal, como lluvia de la mañana
y dulcemente derramaos en el pecho de tu dama.
Y así como el rocío revive las marchitas flores,
destina las lágrimas de tus penas
a revivir los recuerdos de mi abandono,
que duerme demasiado tranquilo mientras nos
separamos.

Aprisa, inquietos suspiros, dejad que vuestro
ardoroso aliento

disuelva el hielo de su yerto corazón,
a cuyo rigor, helado como la olvidadiza muerte,
jamás conmueven los lamentos de mi soledad:
mas suspiros y lágrimas a ella le sacrifico.
Ambos manan de un corazón puro y pacientes ojos.

AHORA, ¡AY, AHORA!, ME DEBO AUSENTAR

Ahora, ¡ay, ahora!, me debo ausentar.
Partiendo, aunque ausente en mi luto,
esa ausencia no me ha de alegrar,
pues no alegra la dicha del huido.

Mientras viva necesito amar.
Amor no vive si la esperanza se ausenta.
Ahora, por fin, la desesperación demuestra
que el amor dividido a nadie ama.

Una triste desesperación de aquí me aleja;
una desesperación que el desdén motiva.
Si fuera ofensa mi partida,
es ella entonces quien ofende.

Querido, cuando yo de ti me separo,
al instante desaparece mi alborozo.
Te amé a ti, a ti tan sólo,
aquel en cuyo amor hallé gozo.

Y aun cuando tu mirada abandone,
mirada que es fuente de mis gozos,
hasta que la muerte me robe el sentido,
nunca morirá mi afecto.

Una triste desesperación de aquí me aleja;
una desesperación que el desdén motiva.
Si fuera ofensa mi partida,
es ella entonces quien ofende.

Querido, si no regreso,
mi amor y yo moriremos juntos;
mas por mi ausencia nunca lamentos
a quien podrías haber disfrutado siempre.
Partir debemos, aunque ahora yo muero,
muero al separarme de ti.
La desesperación hace que mienta
quien, en vida y muerte, fue sincero.

SORROW, STAY

Texto de autor anónimo (1600)

Sorrow, stay, lend true repentant
tears,
To a woefull wretched wight,
Hence, dispaire with thy tormenting feares:
O doe not my poore heart affright,
Pitty, help now or never,
Mark me not to endlesse paine,
Alas I am condemned ever,
No hope, no help ther doth remaine,
But downe, down, down I fall,
And arise I never shall.

FLOW, MY TEARS

Texto de autor anónimo (1600)

Flow, my tears, fall from your springs!
Exiled for ever, let me mourn;
Where night's black bird her sad infamy
sings,
There let me live forlorn.

Down vain lights, shine you no more!
No nights are dark enough for those
That in despair their lost fortunes deplore.
Light doth but shame disclose.

Never may my woes be relieved,
Since pity is fled;
And tears and sighs and groans my weary
days
Of all joys have deprived.

From the highest spire of contentment
My fortune is thrown;
And fear and grief and pain for my deserts
Are my hopes, since hope is gone.

Hark! you shadows that in darkness dwell,
Learn to condemn light
Happy, happy they that in hell
Feel not the world's despite.

DOLOR QUE PERSISTE

Dolor que persiste, brinda lágrimas
de arrepentimiento
a una miserable y afligida alma,
alma que se desespera temiendo el tormento.
¡Oh, no aflijas más mi pobre corazón!
Ahora o nunca, ayúdame, compasión,
no me atormentes con infinito dolor.
Ay, estoy condenado para siempre,
sin esperanza, sin ayuda que me sustente,
sólo caigo más y más bajo,
y ya nunca podré alzarme.

FLUYAN MIS LÁGRIMAS

¡Fluyan mis lágrimas, desde sus manantiales!
Exiliado para siempre, déjenme llorar;
donde el negro pájaro de la noche su triste
infamia canta,
allí podré vivir en el olvido.

¡Apagaos, vanas luces, no brilléis más;
no hay noches lo suficientemente oscuras
para los míseros que sus infortunios deploran;
la luz tan sólo revela su vergüenza.

Jamás podrán ser mis penas sanadas
desde que la piedad se evaporó;
y lágrimas, suspiros y gemidos a mis tristes
jornadas
de toda alegría han privado.

Desde la más alta torre de la satisfacción,
mi suerte fue arrojada;
y en mi abandono, el miedo, la pena y el dolor
son toda mi esperanza, desde que desespero.

¡Escuchad, sombras que entre tinieblas moran!
Aprendan a condenar la luz.
Feliz es aquel que en el infierno
al mundo y a su desprecio es ajeno.

CAN SHE EXCUSE MY WRONGS?

Texto de autor anónimo (1597)

Can she excuse my wrongs with Virtue's
cloak?
Shall I call her good when she proves unkind?
Are those clear fires which vanish into smoke?
Must I praise the leaves where no fruit I find?
No, no; where shadows do for bodies stand,
That may'st be abus'd if thy sight be dim.
Cold love is like to words written on sand,
Or to bubbles which on the water swim.
Wilt thou be thus abused still,
Seeing that she will right thee never?

If thou canst not o'ercome her will,
Thy love will be thus fruitless ever.
Was I so base, that I might not aspire
Unto those high joys which she holds from me?
As they are high, so high is my desire,
If she this deny, what can granted be?
If she will yield to that which reason is,
It is reason's will that love should be just.
Dear, make me happy still by granting this,
Or cut off delays if that I die must.
Better a thousand times to die
Than for to love thus still tormented:
Dear, but remember it was I
Who for thy sake did die contented.

¿PUEDE ELLA PERDONAR MIS AGRAVIOS?

¿Puede ella perdonar mis agravios con el manto
de la virtud?
¿Cuando se muestre cruel, apelaré a su bondad?
¿Se han disipado en el humo aquellos fuegos?
¿Debo alabar las hojas donde no encuentro fruto?
No, no: allí donde las sombras habitan los cuerpos,
puedes ser seducido si tu voluntad es débil.
Amor gélido como palabras sobre la arena,
o como las burbujas que en el agua flotan.
¿Podrás, caduco, dejarte seducir
viendo que ella jamás te seguirá?

Si no puedes rendir su voluntad,
tu amor para siempre será estéril.
¿Estuve tan convencido que no pude aspirar
a aquellas prendas sublimes que ella me retiene?
Tan sublimes son ellas cuan grande es mi deseo:
si esto me niega, ¿qué podremos acordar?
Si ella se somete a lo que de la razón es,
es deseo de la razón que amor sea fiel.
Querida, hazme feliz, siquiera concédeme eso,
o cesa los retrasos si al fin he de morir.
Mejor mil veces resulta morir
que la vida de un amor atormentado.
Querida, recuerda que fui yo
quien por ti murió extasiado.

II

Henry Purcell

IF LOVE'S A SWEET PASSION

Texto de autor anónimo [1692], basado en William Shakespeare [1564-1616]

If loves' a sweet passion
Why does it torment?
If a bitter, oh tell me,
Whence comes my content?

Since I suffer with pleasure,
Why should I complain,
Or grieve at my fate,
When I know 'tis in vain?

Yet so pleasing the pains
So soft is the dart
That at once it both wounds me
And tickles my heart.

I press her hand gently,
Look languishing down,
And by passionate silence
I make my love known.

But oh! how I'm blest
When so kind she does prove
By some willing mistake
To discover her love.

When in striving to hide
She reveals all her flame
And our eyes tell each other
What neither dares name.

STRIKE THE VIOL

Texto de Nahum Tate [1652-1715]

Strike the viol, touch the lute,
Wake the harp, inspire the flute.
Sing your patroness's praise,
In cheerful and harmonious lays.

SI EL AMOR ES UNA DULCE PASIÓN

Si el amor es una dulce pasión,
¿por qué atormenta?
Si es amargo, oh, dime,
¿de dónde viene mi agrado?

Ya que sufro con el placer,
¿por qué entonces me quejo,
y lamento mi destino,
cuando sé que es en vano?

Mas tan agradable son las penas,
tan suave resulta el dardo
que, de un disparo, tanto me lastima
como a mi corazón estimula.

Aprieto con suavidad su mano,
bajo lánguida la mirada
y con un silencio apasionado
puedo hacer mi amor conocido.

Pero, ¡oh!, cuánta es mi dicha
cuando ella, por algún forzado error,
tan amable se muestra
que descubre su amor.

Si, en su intento de disimular,
ella revela toda su llama,
y nos decimos con nuestras miradas
lo que ninguno osa nombrar.

RESUENA EL VIOLÍN

Resuena el violín, despierta al arpa,
tañe el laúd, inspira a la flauta.
Canta en honor de tu patrona,
que yace armoniosa y alegre.

O SOLITUDE!

Texto de Katherine Philips (1632-1664), basado en
Marc-Antoine Girard de Saint-Amant (1594-1661)

O Solitude!
My sweetest choice!,
Places devoted to the night,
Remote from tumults and from noise,
How ye may restless thoughts delight!
O Heavens! What content is mine
To see those trees which have appeared
From the Nativity of Time,
And which have survived,
To look today as fresh and green
As when their beauties first were seen!

O how agreeable a sight
Those hanging mountains do appear,
Which the unhappy would invite
To finish all their sorrows here,
When their hard fate makes them endure
Such woes as only Death can cure.
Oh how I solitude adore!
The Element of noblest wit,
Where I have learnt the wise Man's lore,
Without the pains to study it.

For thy sake I in love am grown
With what thy fancy does pursue;
But when I think upon mine own,
Dear Lord! I hate it for that reason too,
Because it needs must hinder me
Dear Lord! From seeing
And from serving thee.

AN EVENING HYMN

Texto de William Fuller (1608-1675)

Now, now that the sun hath veil'd his light,
And bid the world goodnight;
To the soft bed my body I dispose,
But where shall my soul repose?
Dear, dear God, even in Thy arms,
And can there be any so sweet security!
Then to thy rest, O my soul!
And singing, praise the mercy
That prolongs thy days.
Hallelujah!

¡OH SOLEDAD!

¡Oh soledad, oh soledad,
mi elección más dulce!
Lugares consagrados a la noche,
lejos del tumulto y del ruido,
¡cómo deleitan mis inquietos pensamientos!
¡Oh, cielos! ¡Cuán felices son mis ojos
al ver estos bosques, que fueron encontrados
en el nacimiento de los tiempos,
y que han pervivido,
para ser tan hermosos y verdes
como la primera vez que fueron admirados!

¡Oh, cuán agradable vista
la de estas montañas colgantes!
Ellas, a los infelices los invitan
a terminar aquí todos sus pesares,
cuando su duro destino les hace sufrir
aflicciones que sólo la muerte puede curar.
¡Oh, cómo adoro la soledad!
Ese elemento de ingenio más noble,
donde he aprendido el saber del filósofo
sin necesidad de estudiarlo.

Por ti me he enamorado,
persigo todas tus fantasías;
pero, cuando pienso en las mías,
¡Dios mío!, las odio también por la razón,
porque se empeña en impedirme
—¡Oh, Dios mío!— tanto veros
como también serviros.

UN HIMNO VESPERTINO

Ahora que el sol ha velado su luz,
dando las buenas noches al mundo,
sobre su tierno lecho mi cuerpo recuesto,
pero ¿dónde, dónde reposará mi alma?
Amado Dios, ¿acaso en tus brazos?
¿Podré hallar una seguridad más dulce?
¡Acude a reposar, alma mía!
Y alaba, cantando, la misericordia
que prolonga tus días.
¡Aleluya!

O LET ME WEEP

Texto de Katherine Philips (1632-1664), basado en Marc-Antoine Girard de Saint-Amant (1594-1661)

O let me weep, forever weep.
O let me forever weep!
My eyes no more shall welcome sleep:
I'll hide me from the sight of day,
And sigh my soul away.
He's gone, his loss deplore;
And I shall never see him more.
O let me weep! forever weep!

NOW THE NIGHT IS CHAS'D AWAY

Texto de autor anónimo (1692), basado en William Shakespeare (1564-1616)

Now the Night is chas'd away,
All salute the rising Sun;
'Tis that happy, happy Day,
The Birth-Day of King Oberon.

Let the fifes, and the clarions, and shrill
trumpets sound,
And the Arch of high Heav'n the Clangor resound!

AH! BELINDA

Texto de Nahum Tate (1652-1715), basado en Virgilio (70-19 a. C.)

Ah! Belinda, I am pressed
With torment not to be confessed.
Peace and I are strangers grown,
I languish till my grief is known, yet
Would not have it guessed.

THANKS TO THESE LONESOME VALES

Texto de Nahum Tate (1652-1715), basado en Virgilio (70-19 a. C.)

Thanks to these lonesome vales,
These desert hills and dales,
So fair the game, so rich the sport,
Diana's self might to these woods resort.

WHEN I AM LAID IN EARTH

Texto de Nahum Tate (1652-1715), basado en Virgilio (70-19 a. C.)

Thy hand, Belinda, darkness shades me,
On thy bosom let me rest,
More I would, but Death invades me;
Death is now a welcome guest.
When I am laid in earth, may my wrongs create
No trouble in thy breast;
Remember me, but ah! forget my fate.

OH, DEJAD QUE LLORE

Oh, dejad que llore, que llore una eternidad.
¡Oh, dejadme eternamente llorar!
Mis ojos no han de conciliar el sueño jamás:
me esconderé de la luz del día
mientras mi alma suspira.
Él se ha ido, su pérdida deploro
y no lo volveré a ver jamás.
¡Oh, dejad que llore! ¡Hasta la eternidad!

AHORA QUE SE DISIPÓ LA NOCHE

Ahora que se disipó la noche
saludan todos al sol que se alza.
En este feliz, felicísimo día,
aniversario de Oberón el monarca.

¡Oh pífanos, cornetas y estridentes trompetas
resonad!
¡Escuchemos a la bóveda celeste retumbar!

¡AY, BELINDA!

¡Ay, Belinda! Me embarga
un tormento que no puedo confesar.
La paz y yo somos ahora extrañas,
languidezco pues no se conoce mi pesar,
algo que no debería ni intuirse.

GRACIAS A ESTOS SOLITARIOS VALLES

Gracias a estos solitarios valles,
desiertas colinas y vaguadas;
tan limpio es su recreo y rico el lugar
que quizá Diana misma en este bosque descanse.

CUANDO YAZGA EN TIERRA

Tu mano, Belinda, la oscuridad me oculta.
En tu pecho deja que descanse,
quisiera más, pero la muerte me invade;
la muerte es ahora una amable visita.
Cuando yazga en la tierra, que mis desatinos
no causen pesares a tu pecho.
Recuérdame, mas, ¡ay!, olvida mi destino.

Traducciones de Amelia Serraller Calvo

LEA DESANDRE mezzosoprano

Lea Desandre estudió en Venecia con Sara Mingardo y se formó durante doce años en danza clásica; ha sido invitada a cantar con prestigiosos directores y músicos como William Christie, Gustavo Dudamel, Thomas Hengelbrock, Myung-Whun Chung, Joana Mallwitz, John Eliot Gardiner, Enrique Mazzola, Raphaël Pichon, Marc Minkowski o Emmanuelle Haïm, así como con otros directores como Barrie Kosky, Christof Loy, Jan Lauwers, Lotte de Beer, Netia Jones, Jossi Wieler, Sergio Morabito, James Gray o Jean-Yves Ruf. Sus recitales la han llevado al Wigmore Hall, el Mozarteum Salzburg, la Musikverein Wien, el Walt Disney Concert Hall de Los Ángeles, el Théâtre des Champs-Élysées, la Philharmonie de París, la Ópera de Burdeos, la Sydney Opera House, la Ópera de Ginebra y la Sala Sinfónica de Shanghái. Muy vinculada a la música de cámara, actúa en concierto con Thomas Dunford y su Jupiter. Tras un destacado debut con el repertorio mozartiano como Despina en *Così fan tutte* en el Festival de Salzburgo de 2020, la mezzosoprano franco-italiana ha consolidado después su afinidad con el compositor austriaco. También debutó como Cherubino en *Le nozze di Figaro* en el Festival d'Aix-en-Provence en 2021; en la presente temporada, cantará en la Ópera de París, la Ópera de Zúrich, el Liceo Barcelona y la Ópera de Lausana. Ha acudido, asimismo, a la Staatsoper Berlin, el Carnegie Hall de Nueva York, la Philharmonie de Berlín, la Elbphilharmonie de Hamburgo y a las principales salas españolas. Fue aclamada como Annio en *La clemenza di Tito* en 2021 en el Festival de Pentecostés de Salzburgo; y actuó, junto a John Eliot Gardiner, en *Les nuits d'été* de Berlioz. Desde 2015, ha interpretado los papeles de Urbain en *Les huguenots* de Meyerbeer en la Ópera de Ginebra, Rosina en *Il barbiere di Siviglia* de Rossini, Dido en *Dido and Aeneas* de Purcell, Alcione en *Alcione* de Marais en la Opéra-Comique, Sesto en *Giulio Cesare* de Haendel, Valletto y Amore en *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi en Salzburgo o Messaggiera en *L'Orfeo* de Monteverdi en Nueva York y Washington D. C. A la edad de veinte años, Desandre fue descubierta por William Christie; a partir de entonces, su carrera se ha desarrollado hasta el punto de ser nombrada en 2017 artista lírica revelación en las Victoires de la Musique Classique y nominada en la categoría de artista lírica en su edición de 2021. Su versatilidad musical estuvo presente en la gran *Gala Farinelli* en el Festival de Salzburgo, junto con Cecilia Bartoli. En su discografía, cabe mencionar su recital en solitario *Amazona*, con Jupiter (Erato, 2021); *Barricades*, con Jean Rondeau y Thomas Dunford (Erato, 2020); *Vivaldi*, con Jupiter (Alpha, 2019); *Handel italian cantatas*, con Sabine Devieille, Emmanuelle Haïm y Le Concert d'Astrée (Erato, 2018); o *Cities*, con Thibault Cauvin (Sony, 2018).



THOMAS DUNFORD laúd y dirección



Thomas Dunford nació en París. Descubrió el laúd a la edad de nueve años gracias a Claire Antonini en sus estudios en el Conservatorio de París y continuó su formación en la Schola Cantorum de Basilea con Hopkinson Smith. Ha asistido a clases magistrales con laudistas como Rolf Lislevand, Julian Bream, Eugène Ferré, Paul O'Dette, Pascale Boquet, Benjamin Perrot y Eduardo Egüez. Debutó en *Noche de reyes* de Shakespeare en la Comédie-Française. Desde entonces, ha actuado por todo el mundo en salas de conciertos y festivales. Asimismo, trabaja en Inglaterra, Escocia, Irlanda, Islandia, Italia, España, Alemania, Austria, Noruega, Bélgica, Países Bajos, Suiza, Polonia, Hungría, Rumanía, Estonia, República Checa, Dinamarca, Estados Unidos, Brasil,

Colombia, Chile, México, Israel, China, Japón e India. Thomas Dunford es invitado a colaborar con formaciones y orquestas como Les Arts Florissants, Academy of Ancient Music, Cappella Mediterranea y Pygmalion, entre otros. Desde 2017, también lo hace con la Ópera Lafayette de Washington D. C. Y, en 2018, creó su propio conjunto, Jupiter, que reúne a músicos como Lea Desandre, Jean Rondeau, Sophie Gent, Théotime Langlois de Swarte, Bruno Philippe, Peter Whelan... Su primer álbum, dedicado a Vivaldi (galardonado con diferentes premios), fue publicado por Alpha en 2019. Entre sus proyectos actuales se incluyen oratorios de Haendel con Lea Desandre y Iestyn Davies como solistas y *Amazones*, un programa de recitales franceses e italianos con Lea Desandre. Jupiter ha estado presente en los escenarios más relevantes de Europa y Estados Unidos. Con anterioridad al éxito de Jupiter, Thomas Dunford recibió numerosos premios por sus grabaciones en solitario con Alpha: *Lachrimae* en 2012, *Labirinto d'amore* en 2014 y *Bach suites* en 2018. Para la actual temporada, Dunford recorrerá Estados Unidos con Jupiter. En otoño, acudió de nuevo a la Elbphilharmonie de Hamburgo y, posteriormente, visitó Japón en el Oji Hall de Tokio; esta primavera, está realizando una gira por las principales salas españolas. Actuará, asimismo, a dúo con Jean Rondeau en Wigmore Hall de Londres. Thomas Dunford es aficionado a muchos géneros musicales, particularmente, al jazz, y ha trabajado en proyectos de música de cámara con directores y solistas como William Christie, Paul Agnew, Leonardo García Alarcón, Nicola Benedetti, Keyvan Chemirani, Jonathan Cohen, Christophe Coin, Iestyn Davies, Lea Desandre, Isabelle Faust, Bobby McFerrin, Philippe Herreweghe, Monica Huggett, Alexis Kosenko, François Lazarevitch, Anne Sofie von Otter, Trevor Pinnock, Patricia Petibon, Sandrine Piau, Anna Prohaska, Hugo Reyne, Anna Reinhold, Jean Rondeau, Skip Sempé o Jean Tubéry, entre otros.

JUPITER

Creado en 2018 por el laudista Thomas Dunford, Jupiter nació del encuentro y la amistad entre Dunford y otros jóvenes brillantes de su generación como Lea Desandre, Jean Rondeau, Douglas Balliett, Bruno Philippe, Sophie Gent, Thibaut Garcia o Peter Whelan. La gran libertad, escucha, improvisación y la energía que aporta cada uno de ellos les permite interpretar con pasión, fuerza y emoción los diferentes repertorios que abordan: desde Vivaldi a Joaquín Rodrigo, pasando por Haendel, Destouches, Couperin, Mancini, hasta las composiciones originales de Thomas Dunford y Douglas Balliett. El primer álbum de Jupiter, publicado en otoño de 2019 para el sello Alpha, está dedicado a la música de Vivaldi. En éste se alternan fragmentos de óperas y conciertos instrumentales, protagonizados por los diferentes solistas del conjunto. Premios como el Diamant Opéra Magazine, el Premio Caecilia, otorgado por la Agrupación Belga de Prensa Musical, los International Classical Music Awards (ICMA) o el France Musique Choice avalan el éxito de este primer proyecto. En septiembre de 2020, Jupiter grabó *Amazone*, un recital de Lea Desandre para Erato en que se combinan diferentes arias de ópera francesas e italianas, principalmente, de los siglos XVII y XVIII; diseñado en colaboración con el musicólogo Yannis François, otorga un lugar privilegiado a piezas olvidadas de forma injusta, algunas de las cuales nunca se han tocado desde su creación. En la presente temporada, Jupiter también estrena un programa de oratorios ingleses de Haendel, con Lea Desandre e Iestyn Davies como solistas, que será registrado para Erato, y actuará en la Philharmonie de París, la Ópera de Burdeos, la Elbphilharmonie, la Philharmonie de Berlín, la Ópera de Ruan, el Festival de Fénétrange, la Chaux-de-Fonds o el Festival d'Auvers-sur-Oise y, como parte de una gira americana en marzo de 2022, en la Phillips Collection y el Carnegie Hall. Jupiter cuenta con el apoyo de la Caisse des Dépôts como patrocinador principal, así como del Sr. Clément Sauvage; es agrupación residente en la Fondation Singer-Polignac y miembro de FEVIS y PROFEDIM.



© Julien Benhamou

PRÓXIMOS CONCIERTOS

IX PRIMAVERA BARROCA

AUDITORIO PRÍNCIPE FELIPE | Sala de Cámara | 20:00h

04/05/22

RAQUEL ANDUEZA & LA GALANÍA

De locuras y tormentos

Obras de C. Monteverdi, J.-B. Lully, H. du Bailly, F. Cavalli, F. de Quevedo y anónimos

16/05/22

MUSICA ALCHEMICA | LINA TUR BONET VIOLÍN Y DIRECCIÓN

Obras de G. A. Pandolfi Mealli, D. Scarlatti, A. Falconieri, B. de Selma y Salaverde, F. Guerau y anónimo

Localidades: 15€ | Consultar descuentos

Taquilla del Teatro Campoamor (de 11:00h a 14:00h y de 17:00h a 20:00h)

Taquilla del Auditorio Príncipe Felipe (tarde del concierto)

entradas.oviedo.es

Más información en oviedo.es

oviedo.es
cndm.mcu.es

síguenos en    



OVIEDO.es
FUNDACIÓN MUNICIPAL
DE CULTURA



MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

